

# MISCELANEA

## *LA ASAMBLEA DE AZCOITIA*

Las hogueras de San Juan nos han congregado en Azcoitia, una vez más. Alaveses, guipuzcoanos y vizcaínos hemos acudido al resplandor de la llamarada que encendió el Conde fundador, para reunirnos en Junta General. El tiempo ha corrido largo desde entonces, pero el espíritu que animó don Xavier María de Munibe se mantiene en pie, firme como los nogales que plantó a la puerta de su casa de Insausti. Este año, sobre el gozo de siempre de volver a encontrarnos en amigable camaradería, teníamos el aliciente de recibir, oficial y formalmente, en la Sociedad a Pilar Careaga de Lequerica y el deber social de designar al Director que substituyera al Conde de Urquijo, a la terminación del plazo de su mandato.

Y allí fuimos, todos los que pudimos. A quienes no pudieron, los tuvimos presentes también, pues sabíamos que estaban, en espíritu, con nosotros.

A las once de la mañana se celebró, según costumbre, una Misa en la capilla del palacio y, a continuación, rezamos una oración por las almas de los "Amigos" muertos.

Seguidamente tuvimos la Junta General, bajo la presidencia de nuestro decano, Alejandro Gaytan de Ayala. Los secretarios de las tres Delegaciones provinciales leyeron sus respectivas Memorias en las que nos dieron cuenta sucinta de la labor realizada por cada una de ellas.

Después, el Presidente nos anunció que Pilar Careaga de Lequerica iba a pronunciar su Discurso de ingreso en la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, aclarando, como era de rigor, que no es que fuera a ingresar ahora en la Sociedad que ya tenía el honor de contarla en su seno, desde hacía tiempo, entre sus "Amigos" mejores. Se trataba, simplemente de cumplir una formalidad. En una palabra, que nos debía un discurso que no estábamos dispuestos a perdonarle.

Obligado es decir que lo pagó con réditos, en buena moneda, pues nos dió una lección magistral que escuchamos todos con el mayor interés. El tema, "La beneficencia en las provincias vascongadas, a través de los tiempos", se prestaba a que una dama de su sensibilidad pusiera en el trabajo, no sólo sus conocimientos, que son muchos, sino la ternura cristiana que alienta la caridad, para que la beneficencia no sea una obra social fría y formularia. Y Pilar puso su corazón en el empeño, y cumplió su cometido con gran acierto, en una lección docta y calurosa a la vez, sabiamente documentada y sistematizada y expuesta con gran maestría.

Juan Bautista Merino Urrutia se encargó de contestarla, haciéndolo con palabras justas y precisas, con las que puso de manifiesto la destacada personalidad de Pilar, su entrañable amor al país y la importancia de su discurso.

A continuación se dió lectura a una carta de despedida en el cargo de Director de la Sociedad, que ha desempeñado durante el plazo reglamentario, que el Embajador de España en El Ecuador, Conde de Urquijo, nos escribía desde Quito, para agradecer la colaboración que todos le habíamos prestado en su función rectora y enviarnos un abrazo. La Junta agradeció su emocionado mensaje y acordó corresponder a él otorgándole un voto de gracias por su brillante gestión en la Dirección de la Sociedad.

Declarada vacante la Dirección se procedió a cubrirla, nombrando por unanimidad, a propuesta de la Delegación alavesa, a quien correspondía la moción, a Gregorio de Altube e Izaga. Alejandro Gaytan le dió posesión en su cargo después de augurarle un mandato inteligente y fecundo.

El nuevo Director pronunció unas palabras de gratitud y ofrecimiento, dejando abierto su mandato del que esperamos una gestión próspera y brillante.

#### *IN MEMORIAM. M. HENRI GAVEL*

Pocas veces llega una triste noticia de una manera tan inesperada como la del fallecimiento de M. Henri Gavel, ex-profesor de la Facultad de Letras de Toulouse y miembro de honor de la Academia de la Lengua Vasca, el pasado mes de octubre. Hacía aún pocos días que habíamos tenido la suerte de hablar con él cuando asistía, tan vivaz y animado como siempre, al acto de ingreso en la Academia del canónigo Sr. Eppherre en el Musée Basque de Bayona.

M. Gavel era, como todos saben, una de las grandes figuras de uno de los períodos más prósperos de la vascológia: la época cuyo símbolo es la *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, fundada y dirigida por D. Julio de Urquijo. Romanista de especialidad, perfecto conocedor del castellano y del gascón, su interés por la lengua vasca aparece desde el primer momento acompañado por un conocimiento tan amplio como seguro. No hay más que recordar sus *Eléments de phonétique basque*, París 1921 (= *RIEV* 12), que todavía hoy, a pesar del tiempo transcurrido, siguen siendo la obra fundamental cuya consulta es el requisito previo indispensable en toda investigación acerca del pasado de los sonidos vascos. Su magnífica *Grammaire basque*, dirigida a un público más extenso, quedó por desgracia sin acabar. El primer tomo apareció en Bayona, en 1929, pero del segundo, escrito en colaboración con G. Lacombe, no se publicó más que una parte, en la revista *Gure Herria*.

Tampoco se puede pasar por alto su *Essai sur l'évolution de la prononciation du castillan depuis le XIVe siècle*, París 1920, que aún conserva valor en un campo donde el progreso de la investigación es mucho más rápido que en el nuestro. De su fino sentido crítico en materia literaria dan fe su edición de la obra maestra de la poesía vasca medieval (*Bereterretxen Khantoria (La Chanson de Berteretch)*, Bayona 1924), y de los versos del poeta gascón Justin Larreat, con biografía, notas y un estudio sobre el habla de Bayona (Bayona 1926).

La lista completa de trabajos más breves, que convendría que alguien hiciera, ocuparía mucho espacio. A pesar de la edad y de una grave afección a la vista, no se interrumpieron y todavía en *Via Domitia* 5 (1958) puede leerse un interesante artículo suyo sobre *vasc. orga* "carro".

Además del saber, de la penetración y del agudo sentido crítico, adornaban al Sr. Gavel una perfecta cortesía y una medida que nunca se vió desmentida en un campo en el que no faltan ni mucho menos las asperezas. Hombre profundamente religioso, poseía algo que por una vez se puede llamar bondad en el más profundo sentido de la palabra. Su espíritu comprensivo le llevó siempre a interesarse en los pasos de la gente más joven, disculpando mucho que bien hubiera podido considerar petulancia.

Ante su muerte lamentamos algo mucho más valioso que la pérdida de un gran maestro: lloramos la pérdida del hombre.

L. M.

*ISLA DE LOS FAISANES. LAS INVESTIGACIONES DE LOS CRONISTAS DE IRUN  
LUIS DE URANZU Y ROQUE FORT*

Nos parece oportuna la efemérides del Tricentenario de la Paz de los Pirineos para dedicar una nota al considerable esfuerzo de investigación que han realizado los cronistas de Irún Luis de Uranzu y Roque Fort sobre la Isla de los Faisanes.

En el casi centenario semanario irunés "El Bidasoa" han publicado muchos artículos y especialmente durante el año 1951 con ocasión de una interesante polémica que sostuvieron los dos escritores bidasotarras. Roque Fort se documentó especialmente en los autores regionales vasco-franceses y en los archivos de París y Luis de Uranzu en los de Irún y Fuenterrabía, Simancas y en en las notas inéditas de Serapio Múgica que se custodian en la Biblioteca Provincial de Guipúzcoa.

H. V. B.

*LA CORRESPONDENCIA DEL P. LARRAMENDI*

No sé si hoy se recuerdan debidamente los grandes servicios que el P. Fidel Fita prestó al conocimiento de la lengua y de la cultura de nuestro pueblo. Uno de ellos, y no ciertamente de pequeña entidad, fué su edición de la *Corografía o descripción general de la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa* (Barcelona 1882) del Padre Manuel de Iarramendi, que había quedado inédita.

En su introducción (p. 9) señalaba el P. Fita: "El códice manuscrito persevera efectivamente en el archivo de la Real Academia [de la Historia de Madrid]; vino con los papeles sustraídos al colegio de Loyola con motivo de la incautación decretada por Carlos III; y está coleccionado con otros muchos códices, legajos y papeles que dejó al morir (28 enero 1766) el Padre Larramendi. La copia que hice de él ha servido para la edición presente". En nota advierte que estos papeles, que estuvieron anteriormente en el Ministerio de Gracia y Justicia, se hallaban en su tiempo en el estante 11, grada 2.<sup>a</sup>, legajo 230 de la citada Academia.

Hallándome en Madrid, intenté dar con ellos. Me interesaba mucho examinar el ms. de la *Corografía*, pues hay algunos pasajes de la ed. del P. Fita que podrían diferir algo del original y, como suele ocurrir en estos casos, las referencias a la lengua vasca y los textos vascos que contiene son los que más han sufrido en el proceso de copia e impresión: en ediciones posteriores se ha se-

guido al P. Fita o se le ha corregido a ojo de buen cubero sin consultar el ms. Pero en mi búsqueda esperaba hallar un tesoro más valioso. En efecto, el P. Fita copia en la *Corografía* la biografía del P. Larramendi incluida en su *Galería de Jesuitas ilustres* (Madrid 1880), de donde son estas palabras: "Conocidos son sobre este particular los más de los escritos del Padre Larramendi, que le han valido fama inmortal; algunos, no obstante, yacen inéditos, como el *Diccionario vasco-español*, que no pudo completar, prevenido por la enfermedad que le llevó al sepulcro. Permanece este monumento en el archivo de Loyola. La *Descripción de Guipúzcoa*, y la colección de Suplementos al *Diccionario trilingüe*, y en fin, su *Correspondencia epistolar* en vascuence, que inéditas guarda el archivo de la Real Academia de la Historia, merecerían asimismo ver la luz pública."

No me acompañó el éxito. Las indicaciones del P. Fita no resultaron útiles, pues en la clasificación actual no hay nada que corresponda a los datos por él señalados. Por otra parte, falta en los ficheros al nombre del P. Larramendi, si no es con referencia a un ms. de carácter histórico (Colección Vargas Ponce, tomo 41) que, según se dice, se halló en el aposento donde Larramendi murió.

No hay, con todo, razón para pensar que estos manuscritos se hayan perdido y creo que una persona que se hallara en Madrid y dispusiera de algún tiempo podría fácilmente dar con ellos. Se me ocurre la posibilidad de que se encuentren actualmente en el Archivo Histórico Nacional, donde tanto abundan los papeles procedentes de la Compañía de Jesús, pero no tengo prueba alguna de que hayan sido cambiados de lugar en los últimos 80 años.

¿Hay necesidad de encarecer la importancia que tendría el hallazgo y publicación de la correspondencia de Larramendi? Creo que no. El P. Manuel de Larramendi, gloria de la Compañía de Jesús y de su país natal al que amó tan entrañablemente, es sin duda uno de los talentos más preclaros que han nacido entre nosotros. De sus dotes en el género epistolar da fe la carta al Padre Berthier que publicó Fita como apéndice a la *Corografía*. Si es cierto además que esta correspondencia, al menos en parte, está escrita en vascuence, se puede asegurar de antemano que Larramendi ocupará entre los prosistas en lengua vasca el lugar de honor que sólo la brevedad de las muestras que hasta ahora conocemos, y no su calidad, le han negado. Por último, podrían hallarse datos de gran valor en los apéndices al *Diccionario trilin-*

*güe*, si es que comprenden algo más que el *Suplemento* de Araquistáin, editado ya por el P. Fita, acaso no sin erratas, del que Azkue sacó tan gran partido.

¿Es cierto que se encuentra en Loyola, o en otra biblioteca de la Compañía de Jesús, el *Diccionario vasco-español* inacabado? Esta es una pregunta a la que fácilmente podrá responder cualquiera de los muchos jesuitas vascófilos y vascólogos. El P. Larrañendi fué seguido por todos con ciega admiración durante casi siglo y medio y luego, de repente, postergado y repudiado. Es hora, creo, de que le apreciemos en su verdadero valor, sin que nos ofusquen algunos defectos que su misma gran humanidad hace más visibles.

L. M.

#### ONOMASTICA BIDASOTARRA (FUENTERRABIA, 1566)

Fuenterrabia, 1566: *Ordenanzas de la Hermandad y Cofradía de Mareantes de San Pedro* según transcripción de José Manuel Imaz, en "La Industria Pesquera en Guipúzcoa al final del siglo XVI (Documentos de la época)", págs. 239-250.

##### Antropónimos:

Juan 43 (Juanes 23, Juan 12, Joanes 5, San Juan 1, Joanot 1, Joanicot 1).

Martín 19 (Martín 18, Martinum 1).

Miguel 14. Domingo 12. Esteban, Pedro y Tomás 9. Antón 4. Lorenzo, Sancho y Nicolás 3.

Beltrán, Diego, Cristóbal, Gabriel, Sebastián y Sabat (Sabat y Sanbat) 2.

Andrés, Antonio, Francisco, Hernando, Hurti, Lope, Onofre, Petri y Pernaot 1.

H. V. B.

#### APELLIDOS DE IZURZA (VIZCAYA): 1595-1610

##### Del Libro de Bautizados:

Abasolo, Abarrategui, Acibar, Aguillar, Aguirre, Arçubia, Aranguren (Fz. de), Artazubiaga (Ibañez de), Arteaga, Arratia, Arriola, Arrubey, Ascarraga, Axcuondo. / Barraicua y Varraicua, Barroeta, Bernagoitia, Beçuen (Ibañez de), Bilbatua (Pz. de), Boliaga y Voliaga. / Castañaça, Castillo, Castillo de Erdoiza, Celaya,

Celayeta. / Echaburu, Echaburu (Lopez de), Echano, Echanobe, Echanobe (Pz. de), Echanobe (Ruiz de), Eguryartu, Ellauri, Erdoiça, Ezpeleta. / Ganzabal, Garay, Guebara, Guereta. / Icabalceta, Iragorri, Iturbe, Iturriaga, Içurça. / Janditegui, Janditegui de Mendibe. / Landaburu, Lexarça (Pz. de), Lustarrio. / Mañaria, Marque, Marque Urbina, Mendibe, Morga, Munditoaga, Murueta, Musacola. / Olarraco, Orbe, Ormaeche, Ormaechea, Ormaechea de Mendiola, Orobio-Urruti, Ortuoste, Ortuçar y Ortuzar, Ortuçar (Mz. de), Otalora, Otalora (Ruiz de). / Sarribey, Segura, Sierra. / Ubidea, Uraquin, Urizar. / Vecuen, Veitia, Videviarte, Videviarte (Pz. de). / Yraurgui e Iraurgui. / Zamacola, Çuaçu y Zuazu, Çubialde, Zubialde (Pz. de), Zubiata (Pz. de), Zuricaray y Çuricaray.

H. V. B.

#### DON JOAQUIN MUÑOZ BAROJA

Aparte de otras buenas cualidades, tiene don Joaquín la de ser tesonero en todos sus empeños. Ha mantenido más allá del Centenario el clásico Calendario de las Provincias Vascongadas que sigue siendo muy codiciado en los hogares de nuestro país; ha llegado a las máximas veteranías en sus compromisos con la Adoración Nocturna y con el Orfeón Donostiarra, que le han otorgado sendos diplomas de su reconocimiento; sigue, finalmente, y siga por muchos años, haciendo pasear por esas calles de Dios su cortesía y su deseo de servicio para todo y para todos.

Nuestro BOLETIN, que en el número pasado se refirió con elogio a la labor editora e intelectual de otro longevo, en la persona de don Isaac López-Mendizabal, tiene que referirse en éste en parecidos términos a quien tiene en su haber muchos esfuerzos para la edición de buenos ejemplares de nuestra bibliografía entre los que descuella la muy solicitada revista EUSKAL-ERRIA, seguida muy de cerca en importancia por las ediciones de obras de Iztueta, Larramendi y Cardaberaz.

F. A.

#### INVENTARIO DE LOS LIBROS DEL DOCTOR GAINZA, BIOGRAFO DE IRUN-URANZU

“Nomina de los libros que el Señor Dn. Joseph de Arvelaiz Alvacea del Dr. Dn. Francisco de Gainza rector que fue de la Yglesia Parroquial de Santta Maria del Juncal de la Universidad de

Yrun ha entregado pertenecientes a la herencia del dho. rector a su heredero es la que se sigue

	R. <sup>s</sup> de V. <sup>on</sup>
Primeramente siete tomos de af <sup>o</sup> [a folio], su autor Godoi tasados en noventa reales de vellon ... ..	d 0 9 0 +
Ytt quatro tomos de ferre [sic] tasados en ... ..	d 0 6 0 +
Ytt Vn tomo de ferro [sic] de trejonta tte [?] tasados en ... ..	d 0 1 9 +
Ytt dos tomos de Araujo tasados en ... ..	d 0 1 0 +
Ytt, Vn tomo de fandria métapísica [sic] tasado en ... ..	d 0 2 6 ¼
Ytt Un tomo lojica de Sanches tasado en ... ..	d 0 0 6
Ytt un tomo suma de Santo thomas tasado en ... ..	d 0 1 1
Ytt Un tomo de fiesttas de la Santa Yglesia de Sevilla tasado en ... ..	d 0 0 5 ½
Ytt Un tomo de pera de leandro tasado en ... ..	d 0 0 7 ½
Ytt dos tomos suma de tapia tasados en ... ..	d 0 1 8 ½
Ytt Un tomo suma de Toledo tasado en ... ..	d 0 0 7 ½
Ytt Un tomo de frai francisco de Araujo tasado en ... ..	d 0 1 1 ½
Ytt Un tomo historia Societatte Jesus tasado en ... ..	d 0 0 7 ½
Ytt Un tomo prelado sregulares no fue tasado ... ..	d 0 0 0
Ytt Un tomo de thesauro sacre scripture tasado en ... ..	d 0 0 7 ½
Ytt dos tomos concordancias dela essra. Sagrada tasados en ... ..	d 0 3 0
Ytt Un tomo de quartilla Buzenbau tasado en ... ..	d 0 0 2 ½
Ytt Un tomo de Dn. Gastar bravo tasado en ... ..	d 0 0 1 ½
Ytt Un tomo Catemo. moral de Alchacoa tasado en ... ..	d 0 0 3 ½
Ytt Manual de sacerdotes su autor torres no fue tasado ... ..	d 0 0 0
Ytt Un tomo delas Settenttay Cinco proposiciones Condenadas no fue tasado ... ..	d 0 0 0
Ytt Un tomo thesauro de la lengua Española y francesa tasado en ... ..	d 0 0 7 ½
Ytt dialettica de Aristoteles no fue tasado ... ..	d 0 0 0
Ytt la semana Santa tasado en ... ..	d 0 1 5
Ytt dos tomos de lojica su autor alacia tasados en ... ..	d 0 0 5 ½
Ytt dos tomos filosofia de Alacio tasados en ... ..	d 0 0 7 ½
Ytt Un tomo de Santo tome otro de lince y otro lojica tasados en ... ..	d 0 0 9 ½
Ytt Un tomo Sumulas de Parra tasados en ... ..	d 0 0 2
Ytt sumulas lojica y pisica de parra tasados en ... ..	d 0 0 2
Ytt Curia Philifica tasado en ... ..	d 0 0 5 ½
Ytt propunaculo de la religion chistiana tasado en ... ..	d 0 0 2 ½

	R. <sup>s</sup> de V. <sup>on</sup>
Ytt sermones de Adviento tasado en ... ..	d 0 0 2 ½
Ytt Ynstrucción de Comfesores tasado en ... ..	d 0 0 2
Ytt dos tomos de orijenés tasados en ... ..	d 0 3 8 ½
Ytt un tomo Sermones de N <sup>o</sup> . Señor Jesuchristto tasado en ... ..	d 0 0 2 ¾
Ytt un tomo de Ciencia de Dios tasado en ... ..	d 0 0 1 ½
Ytt Controversias loxicales no fue tasado ... ..	d 0 0 0
Según tasación ymportan los libros ... ..	d 4 3 8 ¼

\* \* \*

Año 1747. Escritura de concordia entre los albaceas del Dr. Francisco de Gainza y la comunidad de religiosas de la Santísima Trinidad extramuros de Rentería. (Arch. Mun. de Irún: Sección C, Neg. 5, Serie I, Libro n.º 25, exp. n.º 1).

H. V. B.

#### LOS "GOZOS" EN LENGUA VASCA

En otra parte se ha aludido a la tesonería de don Joaquín Muñoz Baroja. Y, para que los sexos queden bien equilibrados, se podrá recoger aquí que esa cualidad conviene también por derecho propio a doña Laura Ancizu de Mendizabal que ha intentado —y lo va consiguiendo con buena fortuna— instaurar entre nosotros la literatura de los "Gozos" que tanta tradición tiene entre los catalanes.

Se ha dicho instaurar, porque la verdad es que las escasas muestras que por aquí podíamos exhibir, no representaban una tradición de cierto volumen, razón por la que es más apropiado hablar de instauración.

De momento la actividad de doña Laura se ha proyectado sobre temas mariológicos, y en esa dirección ha conseguido obtener y difundir los Gozos de las Vírgenes guipuzcoanas coronadas. Con ella han colaborado en la realización del esfuerzo buenos poetas vascos y, sobre todo, buenos artífices de la ilustración gráfica. Van publicados con el decoro, e incluso con el lujo tipográfico a que nos tiene habituados la firma Valverde, los Gozos de las Vírgenes del Coro, Juncal, Arrate, Iziar y Guadalupe. Muchos puntos en el haber de la señora de Mendizabal.

F. A.

## ARRAI(A) Y ARRAI(N)

En este mismo número mi buen amigo el Dr. Justo Garate menciona incidentalmente, y no precisamente para elogiarla, la opinión que hace venir el vasc. *arraí* del lat. *raia* (cast. *raya*).

No hallo a mano materiales que permitan establecer qué alcance daban a esta afirmación el o los romanistas que la emitieron. Creo, sin embargo, que antes o después, más arriba o más abajo, se ha producido una confusión que a todos interesa aclarar.

Es evidente sin más que esa hipótesis es errónea, si alguna puede ser tenida por tal, siempre que *arraí* se refiere a la voz que significa “pez, pescado” y en alguna zona “trucha”. De *arraí*, *arraín*, *arra(i)ñ*, sul. *arráñ*, ronc. de Isaba y Uztarroz *arrái* (ronc. de Vidángoz y vizc. ant. *arraí*), llegamos sin mayores dudas a un \**arrani* que no tiene más que un vago parecido formal con el lat. *raia*.

Pero el vasc. *arraí* no se agota con esto. Sin entrar en la espinosa cuestión de los orígenes y sin precisar por tanto si se trata de distintas acepciones o de palabras de diferente procedencia, tenemos por lo menos: *arraí* (1) “brillante” (y “rayo de luz” en Etcheberri el de Ciboure); (2) “afable” (a veces mejor acaso “alegre, contento”: cf. *orduan da aleguera, arrai, aise, content eta bere gogara*, Axular p. 422); (3) “raya, frontera” (*Irun aranzungo arraira* en Iztueta, *Condaira* p. 385); (4) “ave de rapiña (gavilán?)”. Según Azkue significa también “delgaducho” en guip. de Andoain.

Además, y es lo que ahora nos interesa, para Azkue *arraí* es no “pescado” en general, sino “raya” en particular en guip. lab. ronc. sal. sul. y vizc., y es esta la primera traducción que da en su diccionario. No puede menos de pensar que el gran lexicógrafo se dejó arrastrar en este caso por el entusiasmo, pues me resulta difícilísimo de creer —y nunca he encontrado indicio que lo corrobore— que en zonas tan interiores como la Soule y los valles de Roncal y Salazar haya estado tan difundido el conocimiento de este pez, vivo o muerto. Basta, sin embargo, con que sea conocido en la costa guipuzcoana y vizcaína: en Bermeo, siempre según Azkue, su nombre, como era de esperar, es *arraia*, no *arraí*.

Parece que, como conclusión, se puede afirmar que *arraí(a)* “raya” viene efectivamente del latín o mejor del romance y que sólo tiene en común el medio acuático y la respiración branquial

con el protovasco \**arrani* "pez, pescado". También pienso que Azkue ha sido quien, sin quererlo probablemente, ha dado pie a la confusión al conceder a la raya una importancia tan desmedida poniéndola a la cabeza del artículo *arrai*.

L. M.

*CARTA DEL PADRE ARANA A BONAPARTE (1884)*

En el fondo Bonaparte de la Biblioteca Provincial de Guipúzcoa se conservan tres cartas escritas en euskera por el Padre Ignacio Arana S. I. al príncipe Luis Luciano Bonaparte. Dos de ellas las he publicado en *Euskera* (Boletín de la Academia de la Lengua Vasca) III (1958), pp. 25-28 y *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos*, X (1959), n.º 36, pp. 31-33.

La que publico ahora es la tercera de dichas cartas. En la Biblioteca Provincial de Vizcaya, también en el fondo Bonaparte, se conserva otra del ilustre jesuita a Luis Luciano, que espero publicarla, D. m., el próximo año.

*Jhs./Loyola Azpeiticotic, marchoaren azkenean, 1880-an. / Lemencoi maitea ĩsit agurgurri Ls. Luziano Bonaparte: / Beti presacaco cartai ta gauzai aurrena eranzunaz, eta egunero eginkizun ascoren azpiyan, orra bi illabete non igaro zaizkidan, ĩlbelzeco berorren escutitz politari begiraldĩric eman-gabe. Alegratuco naiz biziro, ziatitca-miñ eta beste gaitzedozeñetic lasai ta libre dabillela jakiteaz. / Mr. d'Abbadie-ren bitartez bialdu nizkion berorri liburucho bi, "Loyola-co oroimena" (au bi aldiz) eta "1883. Euskal-fėstac Donostian. Oroimengarria". Or daude aspaldicho Ondarrabi gañeco Aizkibel-mendi-ondoan egin nituen zorzico batzuec. Beste papėr eta liburu ĩsikirembatzuec ere leenago orrera zuzendu nituben. San Inazio-ren CARTETACO LAUGARREN ZATI edo tomca ezta eñse aundi onetara ere oraindic etorri. Dempora ascocho da, didatenez, arkibide ta-guzi bucatua ta gordea dagola ta zabaldugabe, zerbait geyago osatu arte, eta bere egilleac banatu ziralaco beste zeregiñ ascotara; baña ez daude escribu oyec alaere oso utzita. Iru Aita TORRE, CABRE ta MIR lan orretan zıardutela, leembizicoac, au da, geyena eta egokiena artan ari-zanac, gure A. Genearlaren aginduz Americara juan-bea-*

rra izan zuen, eta andic itzulita ere, eziñ gelditu izan-  
du da Madrid-en, eta gure Asistente arkitzen da oraiñ  
Italia-co Fiesole-n. A.A.Anderledy Bicarioarekin. Ez da  
illabete —arco ere il zitzaigula Madrill-en A. Cabré, eta  
A. Mir beste eginkizunetan sartua dabill. An arkitzen  
da orretan asco lagun lezakeana Aita Jose Eugenio  
Uriarte A. Fitarekin. Escribitzeco nago oyetaco bati lau-  
garren tomo beraren gañean. / Eta zer esaten dit bero-  
rrec euskerasco Testamentu Berrí eta A. Larramendi-  
ren dotriña Asteterenaz? / Jakingo zuala, uste det,  
demboraz D. Jose Mante[ro]la-ren eriotz uste-gabea no-  
la izandu zan juan dan illean. D. Antonio Arzac Alber-  
di-c, diote, EUSKALERRIA argitaratzen jarraituco du-  
bela oaiñ-oraingo. / Emen̄se izan degu atzo, Probintzi  
ontaco Eraentzalle jauna, eta gogo aundia agertu digu  
Loyola-co et̄sekida guzia (bucatzeco pentsamentuba au-  
rrerazitzeco. Ala lagun dezatela berac eta beste asco de-  
zaketen asco ta ascoc. / Bérorren serbitzari mendecoi  
eta capilau euskaldun biotzgiroeneco / JOSE IGN<sup>o</sup>  
ARANA S. L.-c.”

H. V. B.